Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Mojżesz który został zrodzony został ukryty przez trzy miesiące przez ojców jego dlatego że zobaczyli miłe to dzieciątko i nie przestraszyli się rozkazu króla |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Mojżesz był przez trzy miesiące po narodzeniu ukrywany przez swoich rodziców, widzieli bowiem, że dziecko jest piękne,\* i nie przestraszyli się rozkazu króla.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze Mojżesz zrodzony ukryty został (przez) trzy miesiące przez ojców\* jego\*\*, dlatego że zobaczyli miłym (to) dziecko, i nie bali się\*\*\* rozporządzenia króla. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Mojżesz który został zrodzony został ukryty (przez) trzy miesiące przez ojców jego dlatego, że zobaczyli miłe (to) dzieciątko i nie przestraszyli się rozkazu króla |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze Mojżesz był przez trzy miesiące po narodzeniu ukrywany przez swoich rodziców. Widzieli oni, że dziecko jest piękne, i nie przestraszyli się rozkazu króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Mojżesz po urodzeniu przez trzy miesiące był ukrywany przez swoich rodziców, ponieważ widzieli, że dziecko jest urodziwe, i nie ulękli się rozkazu króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą narodziwszy się Mojżesz, był ukryty przez trzy miesiące od rodziców swoich, przeto że widzieli nadobne dzieciątko i nie bali się wyroku królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Mojżesza narodzonego kryli trzy miesiące rodzicy jego, przeto iż go widzieli pięknym dzieciątkiem i nie bali się wyroku królewskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze Mojżesz był ukrywany przez swoich rodziców w ciągu trzech miesięcy po swoim narodzeniu, ponieważ widzieli, że ładne jest dzieciątko, a nie ulękli się nakazu króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę był Mojżesz po narodzeniu ukrywany przez rodziców swoich w ciągu trzech miesięcy, ponieważ widzieli, iż dziecię było śliczne, i nie ulękli się rozkazu królewskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Mojżesz po urodzeniu był przez trzy miesiące ukrywany przez swoich rodziców, gdyż widzieli, że to dziecko jest piękne, i nie ulękli się dekretu króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę rodzice Mojżesza ukrywali go po urodzeniu przez trzy miesiące, ponieważ widzieli w dziecku piękno i nie ulękli się dekretu władcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Mojżesz ukrywany był po narodzeniu trzy miesiące przez swych rodziców, widzieli bowiem, że jest dzieckiem miłym i nie ulękli się nakazu króla.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze rodzice Mojżesza ukrywali go po narodzeniu przez trzy miesiące, widzieli bowiem, że dziecko jest urodziwe i nie zlękli się rozkazu królewskiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze rodzice ukrywali Mojżesza przez trzy miesiące po jego urodzeniu, ponieważ widzieli, że chłopiec był urodziwy, a nie ulękli się rozporządzenia królewskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Мойсей, коли народився, то три місяці переховуваний був своїми батьками, бо побачили вони, що дитя гарне, і не злякалися наказу царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary, gdy został urodzony Mojżesz, na trzy miesiące został ukryty przez jego rodziców dlatego, że zobaczyli piękne dziecko i nie bali się rozporządzenia władcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie rodzice Moszego ukrywali go przez trzy miesiące po urodzeniu, bo widzieli, że jest pięknym dzieckiem, i nie lękali się dekretu króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Mojżesz był przez trzy miesiące po narodzeniu ukrywany przez swoich rodziców, ponieważ widzieli, że dziecię było piękne, i nie bali się rozkazu króla. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze rodzice nowo narodzonego Mojżesza ukrywali go przez trzy miesiące. Widzieli bowiem, że Bóg dał im wyjątkowe dziecko, i nie przestraszyli się rozkazów faraona. |

1. 1) <x>20 2:2</x>; <x>510 7:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:15-17</x>; <x>510 7:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: rodziców. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swoich. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale czas przeszły dokonany. [↑](#footnote-ref-6)